

Dialog 07 Say goodbye

別れを告げる

口語訳

Roles: Julie= J, Kei= K

At the airport. Julie is leaving for America.

(Background : boarding announcement)

J: Oh, I've got to go now.

K: Yes, that's your flight.

J: Kei, thank you for everything.

K: It was my pleasure.

J: Goodbye, Kei, I will write to you.

K: Goodbye, Julie, take care.

J: Oh, please give my best regards to your family and friends.

K: I will. We'll visit America again someday.

J: So, see you there then. Bye for now.

K: Have a nice flight!

空港にて。ジュリーがアメリカに発とうとしている。(背後では、搭乗案内が流れている)

ジ: ああ、そろそろ行かなくちゃ。

ケ: そうだね、あれは君の乗る便だね。

ジ: ケイ、いろいろとほんとうにありがとう。

ケ: ぼくも楽しかったよ。

ジ: さよなら、ケイ、またメールを書くわね。

ケ: さよなら、ジュリー、気をつけてね。

ジ: そうだ、ご家族とお友達にどうぞよろしく伝えてね。

ケ: わかったよ。 またいつかアメリカを訪ねるから。

ジ: それじゃ、そのときに会いましょう。

とりあえずのさよならね。

ケ: いい空の旅をね!

Target Expressions

— 別れの表現 —



かなりくだけた表現だけど、“See you later alligator.”(じゃ、またね) “After while crocodile.”(あとでね) なんて韻を踏んだ掛け合いもあるわよ。

So, see you there then.

それじゃ、そのとき会いましょう。

“See you.”は別れ際に良く使われる気軽な表現です。ここでは圭が「またアメリカを訪ねる」と言っているのを受けて、“there”(その場所で)“then”(その時に)を付けて次に会う約束を含めたような表現になっています。

Bye for now.

とりあえずのさよならね。

こちらでも気軽な別れの表現です。“Bye.”だけでも使えますが、“for now”を付けて、「今はとりあえず」という気分を出しています。



Kei's Advice

～なぜこう訳すの？

I've got to go (now).

そろそろ行かなくちゃ。

日常よく使われる表現です。

例： 話の途中だが、もう行かなくてはならないとき、など。

あなたに書きます メールを書くわね。

write to～で「～(人)に手紙を書く」という表現ですが、最近では電子メールも含むようになりました。圭とジュリーは普段電子メールでやりとりしていたため、このような訳になりました。

Please give my best regards to ～ (for me).

～によりしくお伝えください、という決まり文句です。

cf. Say hello to Mark for me.

「マークによりしく言っておいて。」こちらのほうがよりくだけた言い方です。

逐語訳

空港にて。ジュリーがアメリカに向けて出発しようとしている。

(背景：搭乗案内)

ジ： ああ、私は今行かなくてはならないです。

ケ： はい、あれは君の便です。

ジ： 圭、いろいろありがとう。

ケ： どういたしまして。

ジ： さようなら、圭、私はあなたに(メールを)書きます。

ケ： さよなら、ジュリー、気をつけて。

ジ： そうだ、あなたのご家族とお友達にどうぞよろしく伝えてください。

ケ： 私はそうします。 私達はまたいつかアメリカを訪ねます。

ジ： それでは、その時に(アメリカで)会いましょう。 今のところはさようなら。

ケ： いい空の旅を！

Take care (of yourself).

気をつけてね。

別れ際によく使われる表現です。

Have a nice trip.

いい空の旅をね。

cf. Have fun!

(遊びに出かける人に)行ってらっしゃい！

Have a nice day!

良い一日を！

a day を a week (一週間) や weekends (週末) にしても使えます。英語圏で買い物をする、会計後に言われることがあります。言ってもらったら、「Thanks, you too!」(ありがとう、あなたもね！)と笑顔で返しましょう。

I'll write to you.

メールを書くわね。

こちらも別れ際に良く使われる表現です。手紙を書く、という意味で使われてきましたが、最近ではメールも表すようになりました。

Have fun
studying English!



Target Expressions
一別れの表現一